

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1970 Nr. 110

---

---

A. TITEL

*Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van een Raad en een Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben;*  
*Luxemburg, 22 april 1970*

**B. TEKST <sup>1)</sup>****Verdrag houdende wijziging van een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van een Raad en een Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,  
De President van de Bondsrepubliek Duitsland,  
De President van de Franse Republiek,  
De President van de Italiaanse Republiek,  
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,  
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op artikel 96 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal,

Gelet op artikel 236 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op artikel 204 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

Overwegende, dat de Gemeenschappen zullen beschikken over eigen middelen die moeten dienen ter dekking van hun gezamenlijke uitgaven;

Overwegende dat het voor de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen noodzakelijk is, over te gaan tot uitbreiding van de begrotingsbevoegdheden van de Vergadering,

Vastbesloten, de Vergadering nauw te betrekken bij de controle op de uitvoering van de begroting der Gemeenschappen,

Hebben besloten een aantal budgettaire bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben te wijzigen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:  
De heer Pierre Harmel,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

---

1) Het in artikel 13 van het Verdrag bedoelde, voor eensluidend gewaarmerkte afschrift is nog niet ontvangen. In de hiernavolgende tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend *Tractatenblad* zullen worden gecorrigeerd. De Duitse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Traité portant modification de certaines dispositions budgétaires des  
Traités instituant les Communautés Européennes et du Traité instituant  
un conseil unique et une commission unique des Communautés  
Européennes**

Sa Majesté le Roi des Belges,  
Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,  
Le Président de la République Française,  
Le Président de la République Italienne,  
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,  
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Vu l'article 96 du Traité instituant la Communauté Européenne du  
Charbon et de l'Acier,

Vu l'article 236 du Traité instituant la Communauté Economique  
Européenne,

Vu l'article 204 du Traité instituant la Communauté Européenne  
de l'Energie Atomique,

Considérant que les Communautés disposeront de ressources  
propres appelées à être utilisées à la couverture de l'ensemble de leurs  
dépenses,

Considérant que le remplacement des contributions financières  
des Etats membres par des ressources propres aux Communautés appelle  
un accroissement des pouvoirs budgétaires de l'Assemblée,

Résolus à associer étroitement l'Assemblée au contrôle de l'exécution  
du budget des Communautés,

Ont décidé modifier certaines dispositions budgétaires des Traités  
instituant les Communautés Européennes et du Traité instituant  
un Conseil unique et une Commission unique des Communautés  
Européennes et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:  
M. Pierre Harmel,  
Ministre des Affaires Etrangères;

De President van de Bondsrepubliek Duitsland:

De heer Walter Scheel,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek:

De heer Maurice Schumann,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek:

De heer Aldo Moro,  
Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

De heer Gaston Thorn,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

De heer H. J. de Koster, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen

Overeenstemming hebben bereikt:

## HOOFDSTUK I

*Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal*

### Artikel 1

Artikel 78 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen:

#### „Artikel 78

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van het Hof, de Vergadering en de Raad.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne:

M. Walter Scheel,  
Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française:

M. Maurice Schumann,  
Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Italienne:

M. Aldo Moro,  
Ministre des Affaires Etrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Gaston Thorn,  
Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. H. J. de Koster, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

## CHAPITRE I

*Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier*

### Article 1

L'article 78 du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est remplacé par les dispositions suivantes:

#### „Article 78

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1er juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet de budget administratif au plus tard le 1er septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om het ontwerp van administratieve begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de administratieve begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn het ontwerp van administratieve begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorzien ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over dit ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. Het ontwerp van administratieve begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van dit ontwerp van administratieve begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard, wordt het ontwerp van administratieve begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van dit ontwerp van administratieve begroting besluit de Vergadering, na te zijn

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget administratif et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation, le budget administratif est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget administratif ni proposé de modifications à celui-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget administratif est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget administratif, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget administratif est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget administratif est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget administratif, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ce

ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de administratieve begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Hoge Autoriteit dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit:

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit het door de Raad opgestelde ontwerp van administratieve begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Hoge Autoriteit in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het



propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget administratif. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Haute Autorité, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte:

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
  - de la variation moyenne des budgets des Etats membres
- et
- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1er mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget administratif établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Haute Autorité estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrê-

Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

10. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmee overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49."

## Artikel 2

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt aangevuld:

### „Artikel 78 A

In afwijking van artikel 78 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de administratieve begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975:

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De administratieve uitgaven van de Gemeenschap omvatten de uitgaven van de Hoge Autoriteit, met inbegrip van die, welke de werkzaamheden van het Raadgevend Comité met zich medebrengen, en de uitgaven van het Hof, de Vergadering en de Raad.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar administratieve uitgaven. De Hoge Autoriteit voegt die ramingen in een voorontwerp van administratieve begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Hoge Autoriteit legt het voorontwerp van administratieve begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen het ontwerp van administratieve begroting op en zendt dit aan de Vergadering.

4. Het ontwerp van administratieve begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in het ontwerp van administratieve begroting voor te stellen.

tés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

10. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49."

## Article 2

Le Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est complété par les dispositions suivantes:

### „Article 78 A

Par dérogation aux dispositions de l'article 78, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975:

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

Les dépenses administratives de la Communauté comprennent les dépenses de la Haute Autorité, y compris celles qui sont afférentes au fonctionnement du Comité consultatif ainsi que celles de la Cour, de l'Assemblée et du Conseil.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1er juillet, un état prévisionnel de ses dépenses administratives. La Haute Autorité groupe ces états dans un avant-projet de budget administratif. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Haute Autorité de l'avant-projet de budget administratif au plus tard le 1er septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Haute Autorité et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget administratif et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget administratif au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget administratif.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van het ontwerp van administratieve begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de administratieve begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt het aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp van administratieve begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over dit ontwerp van administratieve begroting te hebben beraadslaagd met de Hoge Autoriteit en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de administratieve begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp, en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in het ontwerp van administratieve begroting voorkomende bedrag handhaven, ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de administratieve begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven.

8. De definitieve vaststelling van de administratieve begroting geldt als machtiging en verplichting voor de Hoge Autoriteit om het bedrag van de daarmede overeenkomende inkomsten te innen overeenkomstig de bepalingen van artikel 49.”

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget administratif, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget administratif est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget administratif ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget administratif avec la Haute Autorité et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget administratif, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter la proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget administratif, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget administratif est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses.

8. L'arrêt définitif du budget administratif vaut autorisation et obligation pour la Haute Autorité de percevoir le montant des recettes correspondantes, conformément aux dispositions de l'article 49."

## Artikel 3

De laatste alinea van artikel 78 quinquies van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt als volgt gelezen:

„De Raad en de Vergadering verlenen de Hoge Autoriteit kwijting voor de uitvoering van de administratieve begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Hoge Autoriteit is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen.”

## HOOFDSTUK II

*Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap*

## Artikel 4

Artikel 203 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen:

## „Artikel 203

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.
2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.  
Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.
3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.  
De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.  
De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.
4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden vorgelegd.

## Article 3

Le dernier alinéa de l'article 78 quinto du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier est remplacé par les dispositions suivantes:

„Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Haute Autorité sur l'exécution du budget administratif. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Haute Autorité que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué.”

## CHAPITRE II

*Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté Economique Européenne*

## Article 4

L'article 203 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne est remplacé par les dispositions suivantes:

## „Article 203

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1er juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1er septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstreckte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard, wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.



L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentée par celle-ci, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le projet de budget est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit:

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en de vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uit-gebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven."

#### Artikel 5

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt aangevuld:

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte:

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
  - de la variation moyenne des budgets des Etats membres
- et
- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1er mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses."

#### Article 5

Le Traité instituant la Communauté Economique Européenne est complété par les dispositions suivantes:

## „Artikel 203 bis

In afwijking van artikel 203 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975:

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te kijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp, en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

## „Article 203 bis

Par dérogation aux dispositions de l'article 203, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975:

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1er juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1er septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications, au projet de budget.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven."

#### Artikel 6

De laatste alinea van artikel 206 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap wordt als volgt gelezen:

„De Raad en de Vergadering verlenen de Commissie kwijting voor de uitvoering van de begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Commissie is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen."

### HOOFDSTUK III

*Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie*

#### Artikel 7

Artikel 177 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen:

#### „Artikel 177

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting voor onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter cette proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses."

#### Article 6

Le dernier alinéa de l'article 206 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne est remplacé par les dispositions suivantes:

„Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Commission sur l'exécution du budget. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Commission que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué."

### CHAPITRE III

#### *Dispositions portant modification du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique*

##### Article 7

L'article 177 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est remplacé par les dispositions suivantes:

##### „Article 177

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1er juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Dit voorontwerp omvat een raming van de uitgaven en een raming van de ontvangsten.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht om de ontwerp-begroting met meerderheid van de stemmen van haar leden te amenderen en om aan de Raad, met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen, wijzigingen in het ontwerp voor te stellen met betrekking tot de uitgaven die verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend, is de begroting definitief vastgesteld. Indien de Vergadering binnen die termijn de ontwerp-begroting niet heeft geamendeerd of geen wijzigingen daarin heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn amendementen heeft aangenomen of wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus geamendeerde of van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, kan de Raad elk der door de Vergadering aangenomen amendementen met gekwalificeerde meerderheid van stemmen wijzigen en besluit hij met dezelfde meerderheid omtrent de door de Vergadering ingediende wijzigingsvoorstellen. De ontwerp-begroting wordt gewijzigd overeenkomstig de door de Raad aanvaarde wijzigingsvoorstellen.

Indien de Raad binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting geen der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd en de door haar ingediende wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld. De Raad stelt de Vergadering ervan in kennis dat hij geen der amendementen heeft gewijzigd en dat hij de wijzigingsvoorstellen heeft aanvaard.

Indien de Raad binnen deze termijn een of meer der door de Vergadering aangenomen amendementen heeft gewijzigd of de door haar inge-



Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1er septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit d'amender, à la majorité des membres qui la composent, le projet de budget et de proposer au Conseil, à la majorité absolue des suffrages exprimés, des modifications au projet en ce qui concerne les dépenses découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci.

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation, le budget est définitivement arrêté. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas amendé le projet de budget ni proposé de modifications à celui-ci, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a adopté des amendements ou proposé des modifications, le projet de budget ainsi amendé ou assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, modifier chacun des amendements adoptés par l'Assemblée et il statue, à la même majorité, sur les propositions de modification présentées par celle-ci. Le projet de budget est modifié en fonction des propositions de modification acceptées par le Conseil.

Si, dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, le Conseil n'a modifié aucun des amendements adoptés par l'Assemblée et a accepté les propositions de modification présentées par celle-ci, le budget est réputé définitivement arrêté. Le Conseil informe l'Assemblée du fait qu'il n'a modifié aucun des amendements et qu'il a accepté les propositions de modification.

Si, dans ce délai, le Conseil a modifié un ou plusieurs des amendements adoptés par l'Assemblée ou n'a pas accepté les propositions de modi-

diende wijzigingsvoorstellen niet heeft aanvaard wordt de ontwerp-begroting opnieuw aan de Vergadering toegezonden. De Raad zet het resultaat van zijn beraadslagingen aan de Vergadering uiteen.

6. Binnen een termijn van vijftien dagen na voorlegging van deze ontwerp-begroting besluit de Vergadering, na te zijn ingelicht over het gevolg dat aan haar wijzigingsvoorstellen is gegeven, met meerderheid van de stemmen van haar leden en met drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen omtrent de door de Raad in haar amendementen aangebrachte wijzigingen, en stelt zij dienovereenkomstig de begroting vast. Indien de Vergadering geen besluit heeft genomen binnen deze termijn, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

7. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Vergadering dat de begroting definitief is vastgesteld.

8. Voor alle andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, wordt elk jaar een maximumpercentage van de stijging ten opzichte van de uitgaven van dezelfde aard van het lopende begrotingsjaar vastgesteld.

Na raadpleging van het Comité voor de Conjunctuurpolitiek en het Comité voor de Begrotingspolitiek constateert de Commissie dit maximumpercentage, dat voortvloeit uit:

- de ontwikkeling van het bruto nationaal produkt naar volume in de Gemeenschap
- de gemiddelde variatie van de begrotingen der Lid-Staten en uit
- het verloop van de kosten van levensonderhoud in het laatste begrotingsjaar.

Het maximumpercentage wordt vóór 1 mei aan alle Instellingen van de Gemeenschap medegedeeld. Deze dienen dit percentage te respecteren zolang de begrotingsprocedure loopt, behoudens het bepaalde in de vierde en vijfde alinea.

Indien voor de andere uitgaven dan die welke verplicht voortvloeien uit het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten het stijgingspercentage dat volgt uit de door de Raad opgestelde ontwerp-begroting meer dan de helft van het maximumpercentage bedraagt, kan de Vergadering, in de uitoefening van haar recht van amendement, het totale bedrag van deze uitgaven alsnog verhogen tot de helft van het maximumpercentage.

Is de Vergadering, de Raad of de Commissie in uitzonderlijke gevallen van oordeel dat de activiteiten van de Gemeenschappen een overschrijding van het volgens de procedure van dit lid bepaalde percentage nodig maken, dan kan een nieuw percentage worden vastgesteld in onderlinge

fication présentées par celle-ci, le projet de budget est transmis à nouveau à l'Assemblée. Le Conseil expose à celle-ci le résultat de ses délibérations.

6. Dans un délai de quinze jours après communication dudit projet de budget, l'Assemblée, informée de la suite donnée à ses propositions de modification, statue, à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés, sur les modifications apportées par le Conseil à ses amendements, et arrête en conséquence le budget. Si, dans ce délai, l'Assemblée n'a pas statué, le budget est réputé définitivement arrêté.

7. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président de l'Assemblée constate que le budget est définitivement arrêté.

8. Pour l'ensemble des dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, un taux maximum d'augmentation par rapport aux dépenses de même nature de l'exercice en cours est fixé chaque année.

La Commission, après avoir consulté le Comité de politique conjoncturelle et le Comité de politique budgétaire, constate ce taux maximum qui résulte:

- de l'évolution du produit national brut en volume dans la Communauté
  - de la variation moyenne des budgets des Etats membres
- et
- de l'évolution du coût de la vie au cours du dernier exercice.

Le taux maximum est communiqué, avant le 1er mai, à toutes les Institutions de la Communauté. Celles-ci sont tenues de le respecter au cours de la procédure budgétaire, sous réserve des dispositions des quatrième et cinquième alinéas du présent paragraphe.

Si, pour les dépenses autres que celles découlant obligatoirement du Traité ou des actes arrêtés en vertu de celui-ci, le taux d'augmentation résultant du projet de budget établi par le Conseil est supérieur à la moitié du taux maximum, l'Assemblée, dans l'exercice de son droit d'amendement, peut encore augmenter le montant total desdites dépenses dans la limite de la moitié du taux maximum.

Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'Assemblée, le Conseil ou la Commission estime que les activités des Communautés exigent un dépassement du taux établi selon la procédure définie au présent paragraphe, un nouveau taux peut être fixé par accord entre le Conseil statuant à la

overeenstemming tussen de Raad, die besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en de Vergadering, die besluit met meerderheid van de stemmen van haar leden en van drie vijfden van het aantal uitgebrachte stemmen.

9. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag of de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven."

#### Artikel 8

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt aangevuld:

#### „Artikel 177 bis

In afwijking van artikel 177 gelden de volgende bepalingen ten aanzien van de begrotingen voor de begrotingsjaren voorafgaande aan het begrotingsjaar 1975:

1. Het begrotingsjaar begint op 1 januari en sluit op 31 december.

De begroting in de zin van dit artikel omvat de huishoudelijke begroting en de begroting voor onderzoek en investeringen.

2. Elke Instelling van de Gemeenschap maakt vóór 1 juli een raming op van haar uitgaven. De Commissie voegt die ramingen in een voorontwerp van begroting samen. Zij voegt daaraan een advies toe, dat afwijkende ramingen mag inhouden.

Dit voorontwerp omvat een raming van de ontvangsten en een raming van de uitgaven.

3. De Commissie legt het voorontwerp van begroting uiterlijk op 1 september van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar aan de Raad voor.

De Raad raadpleegt de Commissie en, in voorkomend geval, de andere betrokken Instellingen telkens wanneer hij van dit voorontwerp wenst af te wijken.

De Raad stelt met gekwalificeerde meerderheid van stemmen de ontwerp-begroting op en zendt deze aan de Vergadering.

4. De ontwerp-begroting moet uiterlijk op 5 oktober van het jaar dat voorafgaat aan het betrokken begrotingsjaar, aan de Vergadering worden voorgelegd.

De Vergadering heeft het recht aan de Raad wijzigingen in de ontwerp-begroting voor te stellen.

majorité qualifiée, et l'Assemblée statuant à la majorité des membres qui la composent et des trois cinquièmes des suffrages exprimés.

9. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses."

#### Article 8

Le Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est complété par les dispositions suivantes:

#### „Article 177 bis

Par dérogation aux dispositions de l'article 177, les dispositions suivantes sont applicables pour les budgets des exercices antérieurs à l'exercice 1975:

1. L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et s'achève le 31 décembre.

Le budget au sens du présent article comprend le budget de fonctionnement et le budget de recherches et d'investissement.

2. Chacune des Institutions de la Communauté dresse, avant le 1er juillet, un état prévisionnel de ses dépenses. La Commission groupe ces états dans un avant-projet de budget. Elle y joint un avis qui peut comporter des prévisions divergentes.

Cet avant-projet comprend une prévision des recettes et une prévision des dépenses.

3. Le Conseil doit être saisi par la Commission de l'avant-projet de budget au plus tard le 1er septembre de l'année qui précède celle de son exécution.

Le Conseil consulte la Commission et, le cas échéant, les autres Institutions intéressées, toutes les fois qu'il entend s'écarter de cet avant-projet.

Le Conseil, statuant à la majorité qualifiée, établit le projet de budget et le transmet à l'Assemblée.

4. L'Assemblée doit être saisie du projet de budget au plus tard le 5 octobre de l'année qui précède celle de son exécution.

L'Assemblée a le droit de proposer au Conseil des modifications au projet de budget.

Indien de Vergadering binnen een termijn van vijfenveertig dagen na voorlegging van de ontwerp-begroting haar goedkeuring heeft verleend of geen wijzigingen in het ontwerp heeft voorgesteld, wordt de begroting geacht definitief te zijn vastgesteld.

Indien de Vergadering binnen die termijn wijzigingen heeft voorgesteld, wordt de aldus van wijzigingsvoorstellen voorziene ontwerp-begroting aan de Raad gezonden.

5. Na over deze ontwerp-begroting te hebben beraadslaagd met de Commissie en, in voorkomend geval, met de andere betrokken Instellingen, stelt de Raad de begroting vast binnen een termijn van dertig dagen na voorlegging van het genoemde ontwerp en zulks overeenkomstig de onderstaande bepalingen.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging niet leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, met name doordat de stijging van de uitgaven die daarvan het gevolg zou zijn, uitdrukkelijk wordt gecompenseerd door een of meer voorgestelde wijzigingen die een dienovereenkomstige daling van de uitgaven behelzen, kan de Raad dit wijzigingsvoorstel met gekwalificeerde meerderheid van stemmen afwijzen. Bij gebreke van een afwijzend besluit is het wijzigingsvoorstel aanvaard.

Indien een door de Vergadering voorgestelde wijziging leidt tot stijging van het totale bedrag van de uitgaven van een Instelling, moet de Raad besluiten met gekwalificeerde meerderheid van stemmen om dit wijzigingsvoorstel te aanvaarden.

Indien de Raad een wijzigingsvoorstel heeft afgewezen overeenkomstig de tweede alinea of niet heeft aanvaard overeenkomstig de derde alinea, kan hij met gekwalificeerde meerderheid van stemmen ofwel het in de ontwerp-begroting voorkomende bedrag handhaven ofwel een ander bedrag vaststellen.

6. Wanneer de in dit artikel omschreven procedure is afgesloten, constateert de Voorzitter van de Raad dat de begroting definitief is vastgesteld.

7. Elke Instelling oefent de haar bij het onderhavige artikel toegekende bevoegdheden uit onder eerbiediging van de bepalingen van het Verdrag en de ter uitvoering daarvan vastgestelde besluiten, met name inzake de eigen middelen van de Gemeenschappen en het evenwicht tussen ontvangsten en uitgaven."

#### Artikel 9

De laatste alinea van artikel 180 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie wordt als volgt gelezen:

„De Raad en de Vergadering verlenen de Commissie kwijting voor de uitvoering van elke begroting. Te dien einde wordt het verslag van de Controlecommissie achtereenvolgens besproken door de Raad, die

Si, dans un délai de quarante-cinq jours après communication du projet de budget, l'Assemblée a donné son approbation ou n'a pas proposé de modifications au projet, le budget est réputé définitivement arrêté.

Si, dans ce délai, l'Assemblée a proposé des modifications, le projet de budget ainsi assorti de propositions de modification est transmis au Conseil.

5. Le Conseil, après avoir délibéré dudit projet de budget avec la Commission et, le cas échéant, avec les autres Institutions intéressées, arrête le budget, dans un délai de trente jours après communication dudit projet, dans les conditions suivantes.

Si une modification proposée par l'Assemblée n'a pas pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, notamment du fait que l'augmentation des dépenses qu'elle entraînerait serait expressément compensée par une ou plusieurs modifications proposées comportant une diminution correspondante des dépenses, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, rejeter cette proposition de modification. A défaut d'une décision de rejet, la proposition de modification est acceptée.

Si une modification proposée par l'Assemblée a pour effet d'augmenter le montant global des dépenses d'une Institution, le Conseil doit statuer, à la majorité qualifiée, pour accepter cette proposition de modification.

Si, en application du deuxième ou du troisième alinéa du présent paragraphe, le Conseil a rejeté ou n'a pas accepté une proposition de modification, il peut, statuant à la majorité qualifiée, soit maintenir le montant figurant au projet de budget, soit fixer un autre montant.

6. Lorsque la procédure prévue au présent article est achevée, le Président du Conseil constate que le budget est définitivement arrêté.

7. Chaque Institution exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus par le présent article dans le respect des dispositions du Traité et des actes arrêtés en vertu de celui-ci, notamment en matière de ressources propres aux Communautés et d'équilibre des recettes et des dépenses."

#### Article 9

Le dernier alinéa de l'article 180 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique est remplacé par les dispositions suivantes:

„Le Conseil et l'Assemblée donnent décharge à la Commission sur l'exécution de chacun des budgets. A cet effet, le rapport de la Commission de contrôle est examiné successivement par le Conseil, qui

besluit met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, en door de Vergadering. De kwijting aan de Commissie is eerst dan verleend, wanneer de Raad en de Vergadering een besluit hebben genomen.”

## HOOFDSTUK IV

*Bepalingen houdende wijziging van het Verdrag tot instelling van een Raad en een Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben*

### Artikel 10

Lid 1 van artikel 20 van het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben wordt als volgt gelezen:

„1. De administratieve uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de daarop betrekking hebbende ontvangsten, de ontvangsten en uitgaven van de Europese Economische Gemeenschap, alsmede de ontvangsten en uitgaven van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, met uitzondering van die van het Voorzieningsagentschap en van de gemeenschappelijke ondernemingen, worden opgevoerd op de begroting van de Europese Gemeenschappen volgens de onderscheiden bepalingen van de Verdragen tot oprichting van deze drie Gemeenschappen. Deze begroting, waarop de ontvangsten en de uitgaven met elkaar in evenwicht moeten zijn, treedt in de plaats van de administratieve begroting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de begroting van de Europese Economische Gemeenschap, alsmede van de huishoudelijke begroting en de begroting van onderzoek en investeringen van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.”

## HOOFDSTUK V

### *Slotbepalingen*

#### Artikel 11

Dit Verdrag zal door de Hoge Verdragsluitende Partijen worden bekrachtigd overeenkomstig hun grondwettelijke bepalingen. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Italiaanse Republiek.

#### Artikel 12

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die als laatste deze handeling verriht.

Indien echter vóór die datum niet alle ondertkennende<sup>1)</sup> Staten de kennisgeving hebben gedaan welke is bedoeld in artikel 7 van het Besluit van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgende op de ontvangst van de laatste kennisgeving.

<sup>1)</sup> Lees: ondertekenende.



statue à la majorité qualifiée, et par l'Assemblée. La décharge n'est donnée à la Commission que lorsque le Conseil et l'Assemblée ont statué."

#### CHAPITRE IV

*Dispositions portant modification du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes*

##### Article 10

Le paragraphe 1 de l'article 20 du Traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés Européennes est remplacé par les dispositions suivantes:

„1. Les dépenses administratives de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et les recettes y afférentes, les recettes et les dépenses de la Communauté Economique Européenne, les recettes et les dépenses de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, à l'exception de celles de l'Agence d'approvisionnement et des entreprises communes, sont inscrites au budget des Communautés Européennes, dans les conditions respectivement prévues aux Traités instituant ces trois Communautés. Ce budget, qui doit être équilibré en recettes et en dépenses, se substitue au budget administratif de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, au budget de la Communauté Economique Européenne ainsi qu'au budget de fonctionnement et au budget de recherches et d'investissement de la Communauté Européenne de l'Energie Atomique."

#### CHAPITRE V

*Dispositions finales*

##### Article 11

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Italienne.

##### Article 12

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité.

Toutefois, si la notification prévue à l'article 7 de la Décision du 21 avril 1970 relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés n'a pas été effectuée avant cette date par tous les Etats signataires, le présent Traité entre en vigueur le premier jour du mois suivant la réception de la dernière notification.

Indien dit Verdrag in werking treedt tijdens een begrotingsprocedure, neemt de Raad na raadpleging van de Commissie de nodige maatregelen ter vergemakkelijking van de toepassing van dit Verdrag op het resterende gedeelte van de begrotingsprocedure.

### Artikel 13

Dit Verdrag, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Italiaanse Republiek, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toezendt aan de Regeringen der andere ondertekenende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

GEDAAN te Luxemburg, de tweeëntwintigste april negentienhonderd-zeventig

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
(w.g.) PIERRE HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland  
(w.g.) WALTER SCHEEL

Pour le Président de la République française  
(w.g.) MAURICE SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana  
(w.g.) ALDO MORO

Si le présent Traité entre en vigueur au cours de la procédure budgétaire, le Conseil, après consultation de la Commission, arrête les mesures nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité au reste de la procédure budgétaire.

#### Article 13

Le présent Traité, rédigé en un exemplaire unique, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Italienne qui remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Traité.

FAIT à Luxembourg, le vingt-deux avril mil neuf cent soixante-dix

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg  
(w.g.) GASTON THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden  
(w.g.) H. J. DE KOSTER

---

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel 11.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekende Staat die als laatste deze handeling verricht, echter met inachtneming van het gestelde in het tweede lid.

J. GEGEVENS

De Nederlandse tekst van het Verdrag is reeds bij een brief van de Minister van Buitenlandse Zaken dd. 24 april 1970 (Bijl. *Hand.* II 1969/70 - 10 635, nr 1) ter kennis gebracht van de Voorzitter van de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

Van het op 18 april 1951 te Parijs tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal is de Franse tekst, alsmede een vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50. Vergelijk eveneens *Trb.* 1957, 9 en *Trb.* 1959, 49.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 250.

Van het op 8 april 1965 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 130. Zie ook *Trb.* 1967, 97.

Van het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen, naar welk Besluit in artikel 12 van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1970, 109.

De Raad van de Europese Gemeenschappen heeft voorts nog drie resoluties aangenomen, waarvan de Nederlandse tekst als volgt luidt:

**1. Resolutie inzake de afdeling van de begroting betreffende het Europese Parlement voor de periode die is bedoeld bij artikel 78 A van het E.G.K.S.-Verdrag, artikel 203 bis van het E.E.G.-Verdrag en artikel 177 bis van het E.G.A.-Verdrag**

„De Raad verbindt zich ertoe, de raming van de uitgaven van het Europese Parlement niet te wijzigen. Deze verbintenis geldt uiteraard alleen voor zover deze raming de communautaire bepalingen, met name inzake het statuut van de ambtenaren en de regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden, alsmede inzake de zetel der Instellingen, onverlet laat.”

---

**2. Resolutie betreffende de communautaire besluiten met financiële gevolgen en de samenwerking tussen de Raad en het Europese Parlement**

„Ten einde aan het Europese Parlement alle dienstige gegevens te verstrekken voor het uitbrengen van zijn advies over communautaire besluiten met financiële gevolgen, verzoekt de Raad de Commissie om alle voorstellen welke hij aan het Europese Parlement zal toezenden, vergezeld te doen gaan van de ramingen betreffende de financiële gevolgen van deze besluiten.

De Raad verbindt zich ertoe, bij de behandeling van deze besluiten een zeer nauwe samenwerking met het Europese Parlement te onderhouden en het Parlement uit te leggen op welke gronden hij in voorkomend geval ertoe genoopt werd af te wijken van de adviezen van het Parlement.”

---

**3. Resolutie betreffende de samenwerking tussen de Raad en het Europese Parlement in het kader van de begrotingsprocedure**

„Alle maatregelen moeten worden getroffen in onderlinge overeenstemming tussen de Raad en het Europese Parlement ten einde op alle niveaus een nauwe samenwerking tussen beide Instellingen tot stand te brengen voor wat de begrotingsprocedure betreft, met name door de aanwezigheid in het Europese Parlement van de fungerende Voorzitter van de Raad of van een ander Raadslid bij het debat over de ontwerp-begroting.”

---

Uitgegeven de dertiende augustus 1970.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*  
H. J. WITTEVEEN.